Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Jezus powiedział mu przejrzyj wiara twoja ocaliła cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział do niego: Odzyskaj! Twoja wiara cię ocaliła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus powiedział mu: Zacznij znowu widzieć. Wiara twa uratowała cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Jezus powiedział mu przejrzyj wiara twoja ocaliła cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejrzyj! — polecił Jezus. — Twoja wiara cię ocaliła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu powiedział: Przejrzyj, twoja wiara cię uzdrowiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Przejrzyj, wiara twoja ciebie uzdrowiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Przejźrzy, wiara twoja ciebie uzdrowiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odrzekł: Przejrzyj, twoja wiara cię uzdrowiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Przejrzyj! Wiara twoja uzdrowiła cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział do niego: Przejrzyj! Twoja wiara cię ocaliła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odrzekł: „Przejrzyj, twoja wiara cię uzdrowiła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Odzyskaj wzrok, twoja wiara przywróciła ci zdrowie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Przejźrzyże; wiara twa zachowała cię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przejrzyj - powiedział mu Jezus - twoja wiara cię uzdrowiła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому: Стань видючий, твоя віра тебе врятувала. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus rzekł mu: Spójrz na powrót, to narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości twoje ocaliło cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus mu powiedział: Przejrzyj; twoja wiara cię wybawiła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do niego: "Przejrzyj! Twoja ufność cię uzdrowiła!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jezus rzekł do niego: ”Odzyskaj wzrok; twoja wiara cię uzdrowiła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zatem przejrzyj!—powiedział Jezus. —Twoja wiara cię uzdrowiła. |

1. 1) <x>470 9:22</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x> [↑](#footnote-ref-2)